

Способы передачи кинесики при переводе якутского эпоса Олонхо на русский и английский языки

Вензель А. Е.

*Вензель Айыына Евгеньевна / Venzel Aiyyuna Evgenyevna - студент,
кафедра перевода,
Институт зарубежной филологии и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск*

Аннотация: данная работа посвящена исследованию способов перевода мимики и жеста в героическом эпосе П. В. Оготоева «Элэс Боотур». Целью статьи является определение и описание способов и средств отражения внеязыковой действительности в эпосе П. В. Оготоева «Элэс Боотур» при помощи глаголов мимики, жеста и окулистики в якутском, русском и английском языках. Исследование основано на компонентном методе и на методе сплошной выборки. Статья будет интересна студентам переводческих отделений и всем, кто интересуется английским языком и проблемами перевода.

Ключевые слова: мимика, жесты, окулистика, кинесика.

Язык мимики и жестов человека является одним из фрагментов языковой картины невербального поведения человека и реконструируется на основе возобновляемых единиц языка - слов и фразеологизмов, которые содержат информацию о выражении лица или его отдельных движениях. «Язык тела» и «язык лица», а также единицы воплощения этого языка - мимика, жесты, позы, походка долгое время считались явлением «несерьезным» и находились за рамками внимания ученых. И только сейчас невербальная лексика стала учитываться лингвистами при переводе художественных произведений и других текстов. Так как данная тема остается не до конца изученной, то исследование способов передачи мимики и жеста в переводе с якутского на русский и английский языки является актуальным.

Цель исследования - определить и описать способы и средства отражения внеязыковой действительности в героическом эпосе П. В. Оготоева «Элэс Боотур» при помощи глаголов мимики и жеста в якутском, русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить единицы невербальной лексики в изучаемом произведении.
2. Классифицировать собранный материал.
3. Описать особенности перевода данного материала.

Исследование основано на компонентном методе (анализ семантических свойств каждого лексико-семантического варианта глаголов мимики и жеста для определения особенностей перевода героического эпоса на русский и английский языки) и на методе сплошной выборки. Объект исследования - невербальная лексика в героическом эпосе П. В. Оготоева «Элэс Боотур». Предметом исследования являются глаголы мимики и жеста и их функционирование в якутском, русском и английском языках.

Вопросами, связанными с языковой картиной мира, концептуализацией и концептами, национальным компонентом и другими проблемами когнитивной лингвистики, занимались как известные российские ученые (Е. С. Кубрякова, Р. И. Повиленис, Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева, и др.), так и зарубежные (А. Вежбицкая, Е. Бартминский и др.).

Термин кинесика был предложен для исследования общения посредством движений тела. Кин - мелкая единица движения, из них складывается поведение. Так же как речь складывается из слов, предложений и фраз. Считывая кинемы, можно интерпретировать сообщения, передаваемые через жесты и остальные телодвижения. Элементами кинесики являют жесты, мимика, позы и взоры, которые имеют как физиологическое происхождение (например, зевота, потягивание и др.), так и социокультурные (обширно раскрытые глаза, сжатый кулак и т. п.) (3, с. 17).

Жесты - это различного рода движения тела, рук либо кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека конкретно к собеседнику, к какому-то событию, другому лицу, какому-либо предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека (4, с. 117). Жесты могут быть случайными и произвольными, культурно обусловленными и физиологичными. Так, зевота либо почесывание - физиологичны (1, с. 191).

Толковый словарь С. И. Ожегова приводит следующее значение «жеста»: «движение рукой или другое телодвижение, что-нибудь выражающее или сопровождающее речь» (6).

Мимика представляет собой все конфигурации выражения лица человека, которые можно отследить в процессе общения. Она является важнейшим элементом невербальной коммуникации. Ведь человеческое лицо пластично и может воспринимать самые различные выражения. Конкретно мимика позволяет

выразить все универсальные эмоции: печаль, счастье, отвращение, гнев, удивление, ужас и презрение (2, с. 58).

В Толковом словаре В. И. Даля мимика определяется как «искусство объяснять мысли и чувства свои не словами, а лицом, телодвижениями; сценическое, театральное искусство» (5).

Окулистика - внедрение движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации. С помощью глаз также можно выразить богатую палитру человеческих чувств и эмоций. Например, визуальный контакт может обозначать начало разговора, в процессе беседы он является знаком внимания, поддержки, либо, напротив, прекращения общения, он также может указывать на окончание высказывания или беседы в целом.

Таким образом, любое явление действительности, реальное или виртуальное, которое существует только в сознании, связано с конкретным понятием или конкретным чувственным опытом.

В ходе исследования нами было выявлено 33 русских, 20 английских, 20 якутских глаголов мимики и жеста. Из них 7 русских, 5 английских, 4 якутских глаголов мимики.

Глаголы, переведенные контекстуальным способом перевода:

| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|--------------------------------------|-----------------------------------|---|
| Хабырыттар (скалится) | Зубами заскрипит | He grinds his teeth (он размалывал свои зубы) |
| Тардар тымыра тарта (жилы дернулись) | Заскрипели жилы, заиграли желваки | Every nerve strained (каждый нерв напрягся) |
| | Лица загорелись серным пламенем | Faces flamed with rage (в ярости горели лица) |
| | Оскалясь от радости | Smiling crookedly (криво улыбаясь) |

Глаголы, переведенные эквивалентным способом:

| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» |
|---|--------------------------------------|
| Сирэйдэриттэн сирэ уота сирдиргээтэ (лица загорелись серным пламенем) | Лица загорелись серным пламенем |
| Тыыннаах сибэки курдук тырымны мичилийэр (цветком живым цветет улыбка на губах) | Цветком живым цветет улыбка на устах |

Глаголы, переведенные с помощью описательного метода перевода:

| Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|--------------------------------------|---|
| Цветком живым цветет улыбка на устах | Smiling like a fresh flower (улыбаясь, как свежий цветок) |

Нами было выявлено 6 русских, 3 английских и 4 якутских глаголов жеста:

Глаголы, переведенные контекстуальным способом перевода:

| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|--|-------------------------------|--|
| | Опустилась величаво, плавно | Settles down arrogantly (надменно успокаивается) |
| Быччыҥа быһыта барыах курдук быппаһынна (мышцы напряглись так, будто готовы лопнуть) | Мышцы забугрились | |
| | Кланяюсь низко | Kneeling (стоящий на коленях) |
| Сүһүөхтээх бэйэтэ сүгүрүйэн | Опустился в поклоне | Kneeling |

Глаголы, переведенные эквивалентным способом:

| | |
|---|-------------------------------|
| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» |
| Кынтас гына түһэн (опустилась величаво, плавно) | Опустилась величаво, плавно |
| Сүһүөхтээх бэйэтэ сүгүрүйэн (низко поклонился) | Кланяюсь низко |

Глаголы, переведенные с помощью функционального аналога:

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
| Мышцы забугрились | Muscles strained (мускулы напряглись) |

Нами было выявлено 20 русских, 12 английских, 12 якутских глаголов окулистики в героическом эпосе «Элэс Боотур».

Глаголы, переведенные контекстуальным способом перевода:

| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|---|--|--|
| Төгүрүччү көрөн турдахха (круглыми глазами смотрел) | Взором восхищенным | Trembling slightly glance (слегка дрожащий взгляд) |
| Эргиччи көрөн элэгэльдиттэххэ (быстро охватить все взглядом) | Взором быстрым | |
| | Со взглядом кровью налитым | Looking like blood-eyed oxen (глядя кровавыми глазами рогатого скота) |
| | Глаза искры кидали | His eyes spat sparks (глаза плевались искрами) |
| | Злобным взглядом мутного глаза молча смотрел | He stood moving his bloodshot eyes (он стоял шевеля налитыми кровью глазами) |
| Хааннаабынан хаһылыччы көрсөн олордунар (сидя сверлили друг друга кровавыми глазами) | Неукротимым взглядом кровавых глаз | With bloodstained sunken eyes (с окровавленными запавшими глазами) |
| | Из глаз посыпались искры кремневые | Eyes flashed fire (глаза вспыхнули огнем) |
| Үс өргөстөөбүнэн үнүү-батас курдук өтөрү-батыры көрөн (сверлил глазами, как железными стрелами с тройной силой) | Враждебный взгляд устремил | |

Глаголы, переведенные эквивалентным способом:

| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|---|------------------------------------|---------------------------------------|
| Хараба сырдаата (в глазах посветлело) | В глазах посветлело | Eyes brightened up (глаза посветлели) |
| Харахтарыттан хатат уота сардырбаата (из глаз посыпались искры кремневые) | Из глаз посыпались искры кремневые | |
| | Взором быстрым | Glance (беглый взгляд) |
| Хааннаабынан хаһылыччы | Со взглядом кровью | |

| | | |
|--|--|---|
| көрбүтүнэн (смотрит кровью налитыми глазами) | налитым | |
| Умса көрдөрүөм дин үөгүлүүр үгэстээх эбит (грозится заставить его опустить глаза) | Заставить глаза покорно опустить | To make them drop the eyes (заставить его опустить глаза) |
| Харабын быччачы көрбүтүнэн (выпучив глаза) | Выпучив глаза | |
| Өһүөннээх харабынан өлбөөдүччү көрөн өһөйөн турда (злыми, мутными глазами молча смотрел) | Злобным взглядом мутного глаза молча смотрел | |
| Чыпчылыбакка тобулу одуулаата (смотрел не мигая) | Смотрел не мигая | |

Глаголы, переведенные с помощью функционального аналога:

| Оригинал «Элэс Боотур» | Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|--|-------------------------------|----------------------------------|
| | Выпучив глаза | Googly-eyed |
| Харабын уота үс курдуулаах уот кустук буолан таннары субуллан туһэн иһэр эбит (трехцветной огненной радугой искры из глаз падают вниз) | Глаза искры кидали | |

Выявлено 2 случая конкретизации значения в 2 русских контекстах:

| Русский перевод «Элэс Боотур» | Английский перевод «Элэс Боотур» |
|-------------------------------|---|
| Враждебный взгляд устремил | Staring (уставился, пристально смотрел) |
| Смотрел, не мигая | Staring (уставился) |

В итоге, нами выявлен 21 случай контекстуального перевода, 14 - эквивалентного перевода, 2 - функционального аналога, 2 - конкретизации значения, 1 случай использования описательного метода при переводе произведения. Таким образом, можно сделать вывод, что героический эпос олонхо П. В. Оготовоева «Элэс Боотур» преимущественно переводят контекстуальным способом перевода. Данный вид перевода преобладает в произведениях такого рода, так как эпос Олонхо отличается своей богатой и сложной лексикой, что вызывает трудность в передачи основной мысли произведения на другие языки, например, эквивалентным способом перевода.

В якутском героическом эпосе в основном используются глаголы окулистки. Это связано с образом жизни якутского народа, являясь северной нацией, люди саха не привыкли ярко выражать свои эмоции.

Литература

1. *Бутовская М.* Язык тела: природа и культура (эволюционные и кросс-культурные основы невербальной коммуникации человека) / М. Бутовская. - М.: Научный мир, 2004. - 214 с.
2. *Иорданская Л.* Лингвистика частей тела: Семиотика. Лингвистика. Поэтика. К 100-летию А. А. Реформатского / Л. Иорданская. - М.: Языки.
3. *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. - М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 267 с.
4. *Пиз А.* Язык телодвижений / А. Пиз. - СПб.: Издат. дом Гуттенберг, 2000. - 270 с.
1. Толковый словарь русского языка В. Даля. [Электронный ресурс]. Режим доступа: / <http://slovardalja.net/letter.php?charkod=198>.
5. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt.